

In Deutschland gibt es bereits Transitzentren

In der deutschen Diskussion tauchte dieser Begriff das erste Mal im Herbst 2015 auf, als nach Möglichkeiten gesucht wurde, den Flüchtlingsstrom zu mindern und bestimmte Asylverfahren schneller abzuwickeln. Letztlich scheiterte die Idee am Widerstand der SPD in der großen Koalition. Deren damaliger Justizminister Heiko Maas hatte die Transitzentren als mögliche

5 "Massenlager" bezeichnet.

In Deutschland gibt es bereits Transitzentren, nämlich auf den Flughäfen München, Frankfurt, Düsseldorf, Hamburg und Berlin-Schönefeld. Dort können die Behörden Asylbewerber aus sogenannten sicheren Herkunftsstaaten festhalten, während ihr Antrag in einem Schnellverfahren geprüft wird.

10 Wenn der Antrag abgelehnt wird, können sie sofort wieder in die Heimat abgeschoben werden. Allerdings ist es rechtlich umstritten, ob vergleichbare Einrichtungen auch an den Staatsgrenzen möglich sind.

2015 war der Vorstoß des damaligen Innenministers Thomas de Maizière (CDU) an den Sozialdemokraten gescheitert. Dessen Nachfolger Horst Seehofer könnte jetzt eine Idee
15 reaktivieren, die er damals geäußert hatte, um den Widerstand der SPD zu brechen: "Wir benennen das gern nach einem namhaften SPD-Politiker", hatte der CSU-Chef und damalige bayerische Ministerpräsident Seehofer im Scherz gesagt. Ideen dürfte er dafür genügend haben.

Und der Stoiber-Edmund? Er sieht nach fast fünf Stunden Verhandlungen doch sehr erschöpft
20 aus. Aber als Seehofers knapp zweiminütiger Auftritt vorbei ist, ergreift Stoiber die Hand des Ich-bin-wieder-Bundesinnenministers und gratuliert ihm. Und als unmittelbar danach auch noch Julia Klöckner, die stellvertretende CDU-Vorsitzende, vorbeikommt, strahlt der Ex-Ministerpräsident endgültig.

Ein Bussi links, ein Bussi rechts - und der Tag, über dem für CDU und CSU tonnenschwer die
25 Spaltung der Union hing, endet tatsächlich mit einer kleinen Umarmung.

Süddeutsche Zeitung, 3.7.2018

Les temps

Les temps du passé (évocation d'événements précis) alternent avec le présent (présentation d'une situation générale, présent de narration).

Prenons le risque de répéter (ce ne sera pas la dernière fois) qu'il est indispensable de maîtriser la formation et l'emploi des temps dans les deux langues.

En français, c'est le plus souvent la nécessité de choisir entre passé simple ou passé composé d'une part, et présent d'autre part, qui plonge certains dans des affres. Rappelons donc que :

- l'imparfait indique une action en cours d'accomplissement
- et que le passé simple et le passé composé indiquent l'accompli du passé (*Nouvelle grammaire du français: Cours de Civilisation Française de la Sorbonne*).

Au fil du texte

1-5.

- *Im Herbst*, revoir, en allemand et en français, l'expression de la date (jours, mois, années).
- ... *als ... gesucht wurde*, revoir l'emploi de *wenn* et *als*.
- *Flüchtlingsstrom* (der Strom, -“e) : on peut à la rigueur avoir recours au fleuve, mais il suffit d'un petit contact avec la presse, écrite ou orale, pour avoir en tête le terme ordinairement employé.
- De même pour *Asylverfahren* (neutre).
- Le verbe *abwickeln* et le substantif *die Abwicklung* ont été beaucoup employés après la chute du Mur, lorsque les entreprises de l'ex-RDA ont été « liquidées ». Il y a dans *abwickeln* l'idée de déroulement : *ein Kabel, ein Geschäft abwickeln*, mais aussi de liquidation, *eine Firma abwickeln*.
- Quelle est l'idée contenue dans *scheitern an* ? Il faut penser à revoir régulièrement les verbes avec leur construction. Lorsque le sens est identifié, la traduction ne pose plus de problème. Mais attention, chaque langue possède son propre fonctionnement, un verbe français n'a pas nécessairement une construction parallèle à celle du verbe allemand.
- *Deren damaliger Justizminister* : revoir le pronom relatif, formation, emploi, Pons, *Die Deutsche Grammatik*, p. 171 sqq., et 165 pour la différence entre *derer* et *deren*.

6-9.

- Nämlich : on ne sait pas toujours très bien quoi faire de ces « petits mots ». Inutile de chercher une « traduction » dans le dictionnaire bilingue, qui ne connaît pas le contexte et ne peut nous aider à traiter ces « caméléons ». En revanche, il est utile de

savoir que Duden parle de Begründung et de *nähere Erläuterung*, ajoutant que *nämlich* est parfois *ein bloßes Füllwort*, ce qui, en gros et en clair, veut dire qu'il ne veut rien dire et se contente d'occuper une place.

- *Sogenannt* : il existe plusieurs solutions, il importe de veiller au naturel. Une fois le sens identifié, ce qui n'est pas difficile, il faut trouver en français un terme courant qui rende ce terme allemand courant.
- Et la même remarque s'applique aux *sichere Herkunftsstaate[n]*. Cette expression demande une attention particulière : es ist die Rede von Staaten, die man so oder so bezeichnet, es ist die Rede von Sicherheit (in diesen Staaten), und von der Herkunft der Flüchtlinge, also drei Elemente, die berücksichtigt werden müssen, womöglich in einer Formulierung, die möglichst genau dem Stil der französischen Presse entspricht.
- *Festhalten* : Duden, *durch Zupacken, Ergreifen daran hindern, sich zu entfernen; nicht loslassen / gefangen halten*. Il faut trouver en français un verbe qui soit assez clair, sans pour autant mentionner une quelconque « prison ». Imaginons un problème à une frontière – « j'ai été ... plusieurs heures à la frontière ».
- Rappelons que *während* possède un double sens, temporel et adversatif. Occasion de revoir les conjonctions de subordination.
- *Das Schnellverfahren* : l'allemand a la possibilité de fabriquer des noms composés pour créer des concepts nouveaux. Si l'on a du mal à identifier tout de suite *-verfahren*, il est facile de s'appuyer sur le contexte : Flüchtlinge, die etwas möchten bzw. beantragt haben (der Antrag, -“e), der Antrag soll geprüft werden, und es muss schnell gehen / abgewickelt werden. Là aussi, on peut se fabriquer un exercice à trous. Et si l'on ne trouve pas l'expression couramment utilisée en français, on peut s'en tirer avec des solutions neutres (et sans risques, autant que possible).

10-12

- ... *in die Heimat abgeschoben werden* : l'allemand, lorsque le contexte ne comporte pas d'ambiguïté, emploie facilement l'article défini là où le français emploie l'adjectif possessif.
- *Allerdings* : encore un de ces mots qui changent de sens avec le contexte. *Allerdings* peut avoir une valeur restrictive et, tout aussi bien, servir à renforcer une affirmation, cf. Duden, *ich muss allerdings zugeben, dass dies gewollt ist / er ist sehr stark, allerdings wenig geschickt / „Hast du das gewusst?“ – „Allerdings!“* Pour le traduire, les possibilités sont nombreuses – comme toujours, il faut se couler dans le flux de la phrase.
- ... *rechtlich umstritten, ob...* ne présente pas de difficulté de compréhension, mais une difficulté de structure en français. La concision de l'allemand lui permet de faire suivre de *ob* un grand nombre de verbes, de noms, de groupes verbaux, adjetivaux, adverbiaux ou nominaux. Face à ces constructions directes et rapides, le français a souvent besoin de

« chevilles ». Des phrases telles que celles-là doivent inciter à la prudence, il vaut toujours mieux éviter les constructions dont on n'est pas sûr.

13-18

- *Der Vorstoß* : à supposer que l'on ne connaisse pas ce mot, on peut partir de *scheitern*. Etwas ist gescheitert – was kann *scheitern* ? On peut s'appuyer aussi sur *vor*, dans *Vorstoß*, mais attention, le mot français *avancée* comporte une idée positive de *progression*, de *progrès*.
- *Dessen Nachfolger...* : même remarque qu'à propos de *deren damaliger Justizminister* (1-5).
- ... *im Scherz gesagt* : pas de difficulté de compréhension, il faut simplement veiller à la manière de rendre *im Scherz*, il n'est jamais certain qu'une construction prépositionnelle en allemand appelle une construction prépositionnelle en français, il est important de mobiliser les ressources spécifiques de chaque langue.
- *Ideen dürfte er...* : valeur et emplois du verbe de modalité *dürfen* au subjonctif II. En profiter pour revoir les verbes de modalité, ces révisions ne peuvent pas faire de mal. Duden, *Die Grammatik*, § 815 ff. (*dürfen*, 820), Pons, *Die deutsche Grammatik*, S. 236.

19-26

- *Und der Stoiber – Edmund* ? L'inversion du prénom et du nom, avec la pause du tiret, crée un petit effet comique, comme s'il s'agissait d'un inconnu, ou comme si l'on faisait l'appel dans une classe. Rappelons qu'Edmund Stoiber a été ministre-président de Bavière de 1993 à 2007. Son successeur, pour un an seulement, fut Günther Beckstein. Le ministre-président fut ensuite Horst Seehofer. Lorsque Seehofer fut nommé ministre de l'Intérieur (Bundesminister des Innern, für Bau und Heimat), il a été remplacé par Markus Söder (après un intérim de trois jours assuré par Ilse Aigner).
- *Verhandlungen* : Que se passe-t-il pendant cinq heures lors d'une réunion de ministres ? Si l'on ne connaît pas le terme français correspondant à *Verhandlung*, on peut s'en tenir à un terme banal, qui évite d'une part la non-traduction, d'autre part le contresens ou le non-sens.
- ... *knapp* : voir les définitions et les exemples proposés par Duden.
- *die Hand des Ich-bin-wieder-Bundesinnenministers* : allusion aux menaces de démission de Seehofer dans le conflit qui, sur la question des migrants, oppose la CSU de Seehofer à la CDU de la chancelière Angela Merkel.
- ... *auch noch* : penser à bien identifier et à rendre l'idée contenue dans ce double adverbe.
- ... *strahlt ... endgültig* : *endgültig* n'est pas *endlich*.
- *Der Bussi*

- ... *über dem ... hing* : on compte les éléments de sens à restituer, puis on restitue – quels sont ces éléments ? *Tonnenschwer*, idée de poids, *hängen* (i-an ; ä) *über* indique une position, donc en arrière-plan, idée de menace.
- ... *für CDU und CSU* : revoir, en allemand, les cas d'ellipse de l'article défini (Wegfall/Einsparung/Ellipse), Duden, *Die Grammatik* § 1419 (auch 1417 ff.), Pons, *Die deutsche Grammatik*, S. 137 ff.

Avant la proposition de traduction, un passage de frontière un peu particulier

Während die Kleine von Himmelsslust
Getrillert und musiziret,
Ward von den preußischen Douanières
Mein Koffer visitiret.

Beschnüffelten Alles, kramten herum
In Hemden, Hosen, Schnupftüchern;
Sie suchten nach Spitzen, nach Bijouterien,
Auch nach verbotenen Büchern.

Ihr Thoren, die ihr im Koffer sucht!
Hier werdet ihr nichts entdecken!
Die Contrebande, die mit mir reist,
Die hab' ich im Kopfe stecken.

Hier hab' ich Spitzen, die feiner sind
Als die von Brüssel und Mecheln,
Und pack' ich einst meine Spitzen aus,
Sie werden euch sticheln und hecheln.

Im Kopfe trage ich Bijouterien,
Der Zukunft Krondiamanten,
Die Tempelkleinodien des neuen Gottes,
Des großen Unbekannten.

Und viele Bücher trag' ich im Kopf!
Ich darf es euch versichern,

Mein Kopf ist ein zwitscherndes Vogelnest
Von konfiszirlichen Büchern.

Glaubt mir, in Satans Bibliothek
Kann es nicht schlimmere geben;
Sie sind gefährlicher noch als die
Von Hoffmann von Fallersleben! –

Ein Passagier, der neben mir stand,
Bemerkt mir, ich hätte
Jetzt vor mir den preußischen Zollverein,
Die große Douanenkette.

„Der Zollverein“ – bemerkte er –
„Wird unser Volkstum begründen,
Er wird das zersplitterte Vaterland
Zu einem Ganzen verbinden.

Er giebt die äußere Einheit uns,
Die sogenannt materielle;
Die geistige Einheit giebt uns die Censur,
Die wahrhaft ideelle –

Sie giebt die innere Einheit uns,
Die Einheit im Denken und Sinnen;
Ein einiges Deutschland thut uns Noth,
Einig nach Außen und Innen.“

Heinrich Heine, *Deutschland. Ein Wintermärchen* (1844), Caput II

Proposition de traduction

Il existe déjà des centres de transit en Allemagne

La première fois que cette notion a fait son apparition en Allemagne dans les discussions, c'était à l'automne 2015, au moment où l'on cherchait des moyens de limiter le flux migratoire et d'accélérer certaines procédures de demande d'asile. L'idée finit par se briser sur la résistance du SPD au sein de la grande coalition. L'homme qui était alors ministre de la justice, Heiko Maas, avait défini les centres de transit comme de possibles « camps d'hébergement de masse¹ ».

En Allemagne, il existe déjà des centres de transit, dans les aéroports de Munich, Francfort, Düsseldorf, Hambourg et Berlin-Schönefeld. Les autorités peuvent y retenir les demandeurs d'asile issus de pays considérés comme sûrs, le temps que leur demande soit examinée dans une procédure accélérée.

Lorsque la demande est rejetée, ils peuvent être immédiatement renvoyés dans leur pays. Cela dit, la possibilité d'installer de tels dispositifs aux frontières de l'État fait l'objet d'une polémique sur le plan du droit.

En 2015, les sociaux-démocrates avaient fait échouer l'offensive de Thomas de Maizière (CDU). Aujourd'hui, son successeur Horst Seehofer pourrait, afin de briser la résistance du SPD, réactiver une idée qu'il avait exprimée à l'époque : « Nous sommes prêts à donner à cette mesure le nom d'une personnalité politique du SPD », avait alors plaisanté le chef de la CDU, alors ministre-président de Bavière. Des idées dans ce sens, il n'en manquerait pas.

Mais que fait Stoiber, prénom Edmund ? Au terme de presque cinq heures de négociations, il a l'air totalement épuisé². Cependant, passée l'intervention de Seehofer, à peine deux minutes, Stoiber empoigne la main du « ministre-de-l'Intérieur-bis » pour le féliciter. Et quand en plus de tout ça, Julia Klöckner, vice-présidente de la CDU, passe par là juste après, l'ex-ministre-président rayonne pour de bon.

Bisou à gauche, bisou à droite – et cette journée, sur laquelle pesait si lourdement la menace d'une scission entre CDU et CSU, s'achève, de fait, sur une petite accolade.

Süddeutsche Zeitung, 3 juillet 2018

¹ *Das Massenlager* (non répertorié dans le Duden) désigne un hébergement de masse, voire un dortoir. Mais Heiko Maas n'avait pas employé par hasard le mot *Lager* pour critiquer ces centres.

² On ne peut dire en français « très » épuisé.